

The Gadfly

牛虻

英语注释读物



212182



艾·丽·伏尼契著

陈雄尚 刘宪之 注释

英语注释读物

牛虻

The Gadfly

上海译文出版社

英语注释读物
THE GADFLY
牛 虻

[英]艾·丽·伏尼契 著
陈雄尚 刘宪之 注释

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海东方印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 13.125 插页 2 字数 323,000

1981年9月第1版 1990年7月第4次印刷

印数: 39, 1—46,000册

ISBN 7-5327-0454-8/H·128

定价: 4.00元

内 容 提 要

《牛虻》的故事发生在十九世纪的意大利。作品通过主人公牛虻一生的经历和遭遇，塑造出一个刚毅顽强、英勇无畏的爱国志士的光辉形象。

全书浸透着革命的英雄主义。尤其是那些描写牛虻为意大利人民忍受苦难和英勇牺牲的篇章，更加激励人心。牛虻那钢铁般坚忍的意志，他对敌人的轻蔑和憎恨，以及不为任何拷打凌虐所屈的傲然气概和伟大精神，至今仍值得我们学习。

为帮助读者理解原文，本书附有详细注释以及每章中文内容概要。本书适合于大学二、三年级学生或相当程度的读者阅读。

致 读 者

编者要我为《牛虻》英文原著注释本的读者写几句话，大概因为我是这部小说的译者。

作为《牛虻》英文原著的最初几个中国读者之一，我是非常羡慕你们的好运气的：因为你们不但能读到原文，还有复旦大学英语系的老师为你们做了注释。你们多幸福啊！回想我从前为了找到《牛虻》英文原著，不得不花了近二十年的时间！直到五十年代初期，某一天，我偶然经过一个临时开张的旧书铺，怀着“万一”的侥幸心理，信步进去寻找。高高的书架上，托尔斯泰、巴尔扎克、狄更斯等作家的古典名著，放在最显眼的地方，一大堆被认为不值钱的书，一古脑儿丢在几个大箩筐里。我知道在欧美文学史上名不见经传的艾·丽·伏尼契，在书架上是绝对找不到的，就到箩筐里去掏“牛”，不想竟在一个箩筐底部最后几本书中找到了它。当时我是多么高兴啊！我废寝忘食地把它读了好多遍。其中给我的印象最深的，当然与《钢铁是怎样炼成的》的作者尼·奥斯特洛夫斯基的看法一样，就是牛虻就义那一段。但是，亚瑟与蒙泰尼里漫游阿尔卑斯山的风景描写，牛虻提到杂耍班驼背小丑时的大段独白，蒙泰尼里梦见葛兰第斯与亚瑟的那段心理描写，有关琼玛与牛虻的爱情描写，牛虻越狱失败的描写，牛虻与蒙泰尼里在狱中激烈的思想交锋，牛

虻那封充满革命乐观主义与深挚爱情的遗书，以及最后蒙泰尼里发疯的描写等，我认为，这些也都是小说原文中最精彩的片段，值得我们熟读甚至背诵。

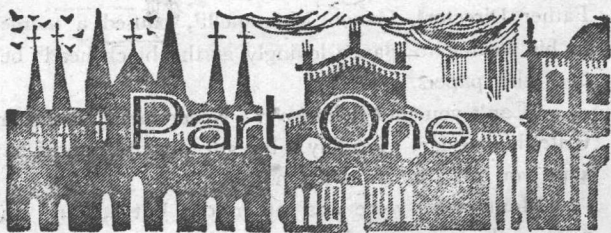
艾捷尔·丽莲·伏尼契(1864—1960)是爱尔兰女作家。她生于爱尔兰科克市，卒于美国纽约市，享年九十六岁。她受到俄国作家兼民粹党人克拉甫钦斯基的影响最深，正是在这位作家的帮助下去俄国体验了生活，回伦敦后就参加了民粹党人在伦敦的工作。她翻译了不少俄国作品，并从事写作。《牛虻》是她的第一部作品，也是最好的一部作品，整整写了六年(1889—1895)。但后来，克拉甫钦斯基因为看不到革命前途于一八九五年卧轨自杀后，女作家也脱离了俄国的革命运动。正是由于她脱离了革命运动，以后作品的思想性就比较差了。她的全部创作依次为：《牛虻》(1895)、《贾克·雷蒙》(1901)、《奥丽薇娅·拉塔姆》(1904)、《中断的友谊》(1910)和《脱下你的靴子》(1945)。由于她青年时代在柏林音乐学院毕业(1882—1885)，后来还创作过《海底城市》等乐曲。

关于《牛虻》的主题思想，我以为匈牙利爱国诗人裴多菲的那首名诗“生命诚宝贵，爱情价更高，若为自由故，两者皆可抛”，是最足以代表的了。

作为此书的译者，我愿与诸位年青读者分享阅读这本好书原著的喜悦！

李俚民

一九八〇年十一月



CHAPTER I

【内容概要】 十八岁的亚瑟在比萨神学院的图书馆里为院长蒙泰尼里神父翻查讲道的文稿。蒙泰尼里帮助亚瑟解释哲学上的疑难问题。接着，他们在花园里交谈。亚瑟讲述他的境遇：母亲已去世，他和异母长兄勃尔顿夫妇一起居住，日子过得不愉快。蒙泰尼里邀亚瑟跟他在暑期中去瑞士阿尔卑斯山区漫游。亚瑟在解释他星期二晚上没有去蒙泰尼里处的原因时，透露了他参加意大利革命青年秘密组织的活动，并幻想蒙泰尼里神父为他和意大利祈祷。

Arthur¹ sat in the library of the theological seminary² at Pisa³, looking through⁴ a pile of manuscript sermons⁵. It was a hot evening in June, and the windows stood wide

-
1. Arthur: ['ɑ:θə] 人名，即 Arthur Burton ['bɜ:tn], 后化名为 Felice Rivarez, 绰号 the Gadfly.
 2. the theological seminary: 神学院，这里指罗马天主教培养牧师或传教士的学校。
 3. Pisa: ['pi:zə] 比萨，意大利中部古城，曾是意大利文化中心。
 4. looking through: 仔细查阅。
 5. manuscript sermons: 布道用的手稿。

open, with the ^{即高}shutters half closed for ^{冷淡}coolness. The Father Director⁶, Canon Montanelli⁷, ^{暂停}paused a moment in his writing to glance lovingly at the black head⁸ bent over the papers.

"Can't you find it, *carino*⁹? Never mind; I must re-write the passage. Possibly it has got torn up¹⁰, and I have kept you all this time for nothing."

Montanelli's voice was rather low, but full and ^{共鸣的}resonant, with a ^{回响的}silvery purity of tone that gave to his speech a peculiar charm. ^{怪异的}It was the voice of a born ^{奇特}orator, rich in possible modulations¹¹. When he spoke to Arthur its note was always that of a ^{拥抱/热爱/爱抚}caress.

"No, Padre¹², I must find it; I'm sure you put it here. You will never make it the same by rewriting."

Montanelli went on with his work. A sleepy cockchafer¹³ ^{忧伤}hummed drowsily outside the window, and the long, ^{愁思}melancholy call of a fruitseller echoed down the street: "*Fragola*¹⁴! *fragola*!"

"'On the Healing of the Leper'¹⁵; here it is." Arthur came across the room with the velvet tread¹⁶ that always ^{恼怒的}exasperated the good folk¹⁷ at home. He was a slender little creature, more like an Italian in a sixteenth-century

6. The Father Director: father 系对天主教传教士的称呼; director 这里作“神学院院长”解。
7. Canon Montanelli: canon 作“大教堂的主持人”解; Montanelli 是教士, Arthur 的亲生父亲, 后来升为红衣主教。
8. the black head: 长着黑头发的脑袋。
9. Carino: [意] (对男性称呼)亲爱的。本书故事发生在意大利, 作者为加强气氛, 常在英语中插入意大利语。
10. got torn up: 被撕掉了。
11. rich in possible modulations: 富于抑扬顿挫, 指 voice。
12. Padre: ['pa:dri] [意] 神父, 天主教徒对教士的称呼。
13. cockchafer: 金龟子。
14. Fragola: [意] 草莓子。
15. 'On the Healing of the Leper': 《论治愈麻疯病人》。据《圣经》故事, 耶稣曾治愈过一个麻疯病人。
16. the velvet tread: 柔软的脚步。
17. the good folk: 这里作“有教养的亲属”解。

少年时代

肖像画

portrait than a middle-class English lad of the 'thirties¹⁸.
 From the long eyebrows and sensitive mouth to the small
 hands and feet, everything about him¹⁹ was too much chisel-
led, overdellate. Sitting still he might have been taken
 for a very pretty girl masquerading in male attire²⁰; but
 when he moved, his lithe agility suggested a tame panther
 without the claws. 柔软而敏捷 驯服的豹子

艺术雕刻

"Is that really it? What should I do without you,
 Arthur? I should always be losing my things. No, I am
 not going to write any more now. Come out into the gar-
 den, and I will help you with your work. What is the bit
 you couldn't understand?"

They went out into the still, shadowy cloister garden.
 The seminary occupied the buildings of an old Dominican
monastery²¹, and two hundred years ago the square court-
 yard had been stiff and trim, and the rosemary and lavender
 had grown in close-cut²² bushes between the straight box
 edgings²³. Now the white-robed monks who had tended
 them were laid away²⁴, and forgotten; but the scented herbs
 flowered still in the gracious midsummer evening, though no
 man gathered their blossoms for simples²⁵ any more. Tufts
 of wild parsley and columbine filled the cracks between
 the flagged footways, and the well in the middle of the
 courtyard was given up to ferns and matted stone-crop²⁶.

修道院(原指)

薰衣草(原指)

景天草

薰衣草

修道士

(没有动)

香草

开花

有兰青

草

18. the 'thirties: 三十年代, 这里指十九世纪三十年代. 19. every-
 thing about him: 他身上的每一部分. 20. he might
 ... male attire: 他很可能被误认为是个穿着男装的美丽姑娘.
 21. an old Dominican monastery: 从前的一所多米尼克派修道
 院. 多米尼克派也称“布道兄弟会”, 是天主教的派别之一, 十三世
 纪初由西班牙人多米我 (Domingo de Guzman, 约 1170—1221)
 所创. 22. close-cut: 被剪短的. 23. between the
 straight box edgings: 在(两排)笔直的黄杨树栽成的边缘中间.
 24. were laid away: 被埋葬. 25. simples: 药草. 26. was
 given up to ferns and matted stone-crop: 让位给羊齿叶和交织
 的景天草了. fern: 羊齿叶; stone-crop: 景天草.

The roses had run wild, and their straggling suckers trailed across the paths; in the box borders flared great red poppies; tall foxgloves drooped above the tangled grasses; and the old vine, untrained and barren of fruit, swayed from the branches of the neglected medlar-tree, shaking a leafy head with slow and sad persistence.

In one corner stood a huge summer-flowering magnolia, a tower of dark foliage, splashed here and there with milk-white blossoms²⁷. A rough wooden bench had been placed against the trunk; and on this Montanelli sat down. Arthur was studying philosophy at the university; and, coming to a difficulty with a book²⁸, had applied to "the Padre" for an explanation of the point. Montanelli was a universal encyclopaedia to him, though he had never been a pupil of the seminary.

"I had better go now," he said when the passage had been cleared up²⁹; "unless you want me for anything."

"I don't want to work any more, but I should like you to stay a bit if you have time."

"Oh, yes!" He leaned back against the tree-trunk and looked up through the dusky branches at the first faint stars glimmering in a quiet sky. The dreamy, mystical eyes, deep blue under black lashes, were an inheritance from his Cornish³⁰ mother, and Montanelli turned his head away, that he might not see them.

"You are looking tired, *carino*," he said.

"I can't help it."³¹ There was a weary sound in Ar-

27. a tower of ... blossoms: 浓密的枝叶像一座塔一样, 到处点缀着乳白色的花朵。

28. coming to a difficulty with a book: 在一本书上碰到难点。

29. when the passage had been cleared up: 等那一段解释明白以后。 clear up: 解除(疑虑)。

30. Cornish: ['kɔ:niʃ] 康沃尔郡的。康沃尔 (Cornwall) 是英格兰西南部的一郡, 那里的居民大多是黑发蓝眼睛的凯尔特人 (Celt)。

31. I can't help it: 我没有办法。

thur's voice, and the Padre noticed it at once.

"You should not have gone up to college so soon³²; you were tired out with sick-nursing³³ and being up at night. I ought to have insisted on your taking a thorough rest before you left Leghorn³⁴."

"Oh, Padre, what's the use of that? I couldn't stop in that miserable house after mother died. Julia³⁵ would have driven me mad!"

Julia was his eldest step-brother's wife, and a thorn in his side³⁶.

"I should not have wished you to stay with your relatives," Montanelli answered gently. "I am sure it would have been the worst possible thing for you. But I wish you could have accepted the invitation of your English doctor friend; if you had spent a month in his house you would have been more fit to study."

"No, Padre, I shouldn't indeed³⁷! The Warrens³⁸ are very good and kind, but they don't understand; and then they are sorry for me—I can see it in all their faces—and they would try to console me, and talk about mother. Gemma³⁹ wouldn't, of course; she always knew what not to say, even when we were babies; but the others would. And it isn't only that——"

"What is it then, my son⁴⁰?"

32. You should not have gone up to college so soon: 你不应该这样急着上大学。

33. sick-nursing: 看护病人。这里指 Arthur 在他母亲去世前对她的看护。

34. Leghorn: ['leg 'hɔ:n] 意大利中部西海岸港口, 其意大利名为里窝那 (Livorno)。

35. Julia: ['dju:ljə] Arthur 名义上异母长兄 James Burton 的妻子。

36. a thorn in his side: 使他苦恼的根源。a thorn in one's flesh (or side): [喻]使人不断苦恼的根源。

37. I shouldn't indeed = I shouldn't accept the invitation indeed.

38. The Warrens: ['wɔ:rɪnz] Arthur 的朋友、英国医生 Warren 的一家。

39. Gemma: 即 Gemma Warren, 本书的女主人公。她的英文原名是 Jennifer ['dʒenɪfə], 被意大利同学叫成 Gemma。

40. my son: 我的孩子, 是天主教教士对男教徒的称呼, 对女教徒称 my daughter。

Arthur pulled off some blossoms from a drooping foxglove stem and crushed them nervously in his hand.

"I can't bear the town," he began after a moment's pause.

"There are the shops where she used to buy me toys when I was a little thing, and the walk⁴¹ along the shore where I used to take her until she got too ill. Wherever I go it's the same thing⁴²; every market-girl⁴³ comes up to me with bunches of flowers—as if I wanted them now! And there's the churchyard—I had to get away; it made me sick to see the place⁴⁴——"

He broke off and sat tearing the foxglove bells to pieces. The silence was so long and deep that he looked up, wondering why the Padre did not speak. It was growing dark under the branches of the magnolia, and everything seemed dim and indistinct; but there was light enough to show the ghastly paleness of Montanelli's face. He was bending his head down, his right hand tightly clenched upon the edge of the bench. Arthur looked away with a sense of awe-struck wonder⁴⁵. It was as though he had stepped unwittingly on to holy ground⁴⁶.

"My God!" he thought; "how small and selfish I am beside him! If my trouble were his own he couldn't feel it more⁴⁷."

Presently Montanelli raised his head and looked round.

41. walk: 散步场所。

42. Wherever I go it's the same thing: 不论我走到哪里, 总是同样的情景(即总是碰到使他联想到母亲的伤心景物)。

43. market-girl: 在市场上卖货的姑娘(这里指卖花姑娘)。

44. it made me sick to see the place: 看见那地方(指埋葬他母亲的教堂墓地)就使我伤心。

45. with a sense of awe-struck wonder: 有着一种敬畏和诧异之感。

46. stepped unwittingly on to holy ground: 无意之中踏上圣地了。这里指 Arthur 对 Montanelli 的尊敬, 感到他的·一切都很神圣。

47. he couldn't feel it more: 他也不可能更伤心了吧。

“I won’t press you to go back there; at all events⁴⁸, just now,” he said in his most caressing tone; “but you must promise me to take a thorough rest when your vacation begins this summer. I think you had better get a holiday right away from the neighbourhood of Leghorn⁴⁹. I can’t have you breaking down in health.”

“Where shall you go when the seminary closes⁵⁰, Padre?”

“I shall have to take the pupils into the hills, as usual, and see them settled there. But by the middle of August the subdirector⁵¹ will be back from his holiday. I shall try to get up into the Alps⁵² for a little change. Will you come with me? I could take you for some long mountain rambles, and you would like to study the Alpine⁵³ mosses and lichens. But perhaps it would be rather dull for you alone with me?”

“Padre!” Arthur clasped his hands in what Julia called his ‘demonstrative foreign way.’⁵⁴ “I would give anything on earth to go away with you⁵⁵. Only—I am not sure—” He stopped.

“You don’t think Mr. Burton would allow it?”

“He wouldn’t like it, of course, but he could hardly interfere. I am eighteen now and can do what I choose. After all, he’s only my step-brother; I don’t see that I owe him obedience⁵⁶. He was always unkind to mother.”

48. at all events: 无论如何.

49. right away from the neighbourhood of Leghorn: 远离莱克亨地区. right away from 这里作“远离……”解.

50. closes: 放假.

51. subdirector: (神学院的) 副院长.

52. the Alps: [ælpz] 阿尔卑斯山脉.

53. Alpine: [ˈælpain] 阿尔卑斯山的.

54. demonstrative foreign way: 感情外露的外国派头.

55. I would give anything on earth to go away with you: 我怎么样也要跟你一起去. would give anything to ...: ……为……而宁愿舍弃一切.

56. I don’t see that I owe him obedience: 我看不出我为什么一定要服从他不可.

“But if he seriously objects, I think you had better not defy his wishes; you may find your position at home made much harder if——”

“Not a bit harder!” Arthur broke in passionately. “They always did hate me and always will—it doesn’t matter what I do. Besides, how can James seriously object to my going away with you—with my father confessor⁵⁷?”

“He is a Protestant⁵⁸, remember. However, you had better write to him, and we will wait to hear what he thinks. But you must not be impatient, my son; it matters just as much what you do⁵⁹, whether people hate you or love you.”

The rebuke was so gently given that Arthur hardly coloured under it. “Yes, I know,” he answered, sighing; “but it is so difficult——”

“I was sorry you could not come to me on Tuesday evening,” Montanelli said, abruptly introducing a new subject. “The Bishop of Arezzo⁶⁰ was here, and I should have liked you to meet him.”

“I had promised one of the students to go to a meeting at his lodgings, and they would have been expecting me.”

“What sort of meeting?”

Arthur seemed embarrassed by the question. “It—it was n-not a r-regular meeting,” he said with a nervous little stammer. “A student had come from Genoa⁶¹, and he made a speech to us—a-a sort of—lecture.”

“What did he lecture about?”

57. father confessor: 忏悔神父. 58. Protestant: 新教徒. 新教徒系十六世纪欧洲宗教改革运动中从天主教里分裂出来的派别, 又称“抗议派”, 这里 Protestant 一词暗指 Arthur 与 James 之间在宗教和感情上的裂痕, 一语双关. 59. it matters just as much what you do: 要紧的是你做的如何. 这一句与上面 Arthur 讲的 it doesn't matter what I do 相呼应. 60. Arezzo: [ə'rezəu] 意大利塔斯卡尼地区 (Tuscany) 一镇名. 61. Genoa: ['dʒenəʊə] 又叫 Genova, 意大利一海港名.

Arthur hesitated. "You won't ask me his name, Padre, will you? Because I promised—"

"I will ask you no questions at all, and if you have promised secrecy⁶² of course you must not tell me; but I think you can almost trust me by this time."

"Padre, of course I can. He spoke about—us and our duty to the people—and to—our own selves; and about—what we might do to help——"

"To help whom?"

"The *contadini*⁶³—and——"

"And?"

"Italy."

There was a long silence.

"Tell me, Arthur," said Montanelli, turning to him and speaking very gravely, "how long have you been thinking about this?"

"Since—last winter."

"Before your mother's death? And did she know of it?"

"N-no. I—I didn't care about it then."

"And now you—care about it?"

Arthur pulled another handful of bells off the foxglove.

"It was this way, Padre," he began, with his eyes on the ground. "When I was preparing for the entrance examination last autumn, I got to know a good many of the students; you remember? Well, some of them began to talk to me about—all these things, and lent me books. But I didn't care much about it; I always wanted to get home quick to mother. You see, she was quite alone among them all in that dungeon of a house⁶⁴; and Julia's tongue was enough to kill her. Then, in the winter, when she got so

62. promised secrecy: 答应不泄露秘密。

[意]农民。

64. in that dungeon of a house: 在那地牢一般的屋子里。

ill, I forgot all about the students and their books; and then, you know, I left off coming to Pisa altogether⁶⁵. I should have talked to mother if I had thought of it; but it went right out of my head. Then I found out that she was going to die——You know, I was almost constantly with her towards the end⁶⁶; often I would sit up the night, and Gemma Warren would come in the day to let me get to sleep. Well, it was in those long nights; I got thinking about the books and about what the students had said—and wondering—whether they were right and—what—our Lord would have said about it all.”

“Did you ask Him⁶⁷?” Montanelli’s voice was not quite steady.

“Often, Padre. Sometimes I have prayed to Him to tell me what I must do, or to let me die with mother. But I couldn’t find any answer.”

“And you never said a word to me. Arthur, I hoped you could have trusted me.”

“Padre, you know I trust you! But there are some things you can’t talk about to anyone. I—it seemed to me that no one could help me—not even you or mother; I must have my own answer straight from God. You see, it is for all my life and all my soul⁶⁸.”

Montanelli turned away and stared into the dusky gloom of the magnolia branches. The twilight was so dim that his figure had a shadowy look, like a dark ghost among the darker boughs.

“And then?” he asked slowly.

65. I left off coming to Pisa altogether: 我根本就不到比萨来了。leave off 作“停止”解。 66. towards the end = towards the end of her life: 在她生命的最后一段时间(在她临终前的那些日子里)。 67. Him: 指 our Lord, 耶稣基督。 68. it is for all my life and all my soul: 这是关系到我的一生和整个灵魂的大事, 这里 for 作“就……而言”解。

“And then—she died. You know, I had been up the last three nights with her——”

He broke off and paused a moment, but Montanelli did not move.

“All those two days before they buried her,” Arthur went on in a lower voice, “I couldn’t think about anything. Then, after the funeral, I was ill; you remember, I couldn’t come to confession.”

“Yes; I remember.”

“Well, in the night I got up and went into mother’s room. It was all empty; there was only the great crucifix in the alcove. And I thought perhaps God would help me. I knelt down and waited—all night. And in the morning when I came to my senses—Padre, it isn’t any use; I can’t explain. I can’t tell you what I saw—I hardly know myself. But I know that God has answered me, and that I dare not disobey Him.”

For a moment they sat quite silent in the darkness. Then Montanelli turned and laid his hand on Arthur’s shoulder.

“My son,” he said: “God forbid that I should say⁶⁹—He has not spoken to your soul. But remember your condition when this thing happened, and do not take the fancies of grief or illness for His solemn call⁷⁰. And if, indeed, it has been His will to answer you out of the shadow of death⁷¹, be sure that you put no false construction on His word⁷². What is this thing you have it in your heart to do⁷³?”

69. God forbid that I should say ... = May God prevent me from saying ...: 上帝不容许我说……

70. do not take the fancies of grief or illness for His solemn call: 不要把由于悲痛或疾病所引起的幻想当成上帝的庄严感召。

71. out of the shadow of death: 通过死亡的阴影。

72. be sure that you put no false construction on His word: 千万不要曲解上帝的话。

73. What is this thing you have it in your heart to do: 你心里到底想做什么?